

Le travail de la langue dans l'activité mathématique :

Construction d'une interaction didactique avec des élèves
nouvellement arrivés en France non francophone

Auteur : K. MILLON-FAURE

Université de Provence Aix-Marseille/UMR ADEF

Problématique et cadre théorique : il s'agit d'étudier dans quelle mesure une mauvaise maîtrise de la langue française de la part des élèves peut perturber un cours de mathématiques. Pour cela, nous analyserons une leçon menée avec des élèves nouvellement arrivés en France et généralement non francophones.

Méthodologie : La séance a été filmée par une caméra fixe, placée au fond de la classe, face au tableau. Nous disposons de deux microphones : un posé sur le bureau du professeur et un micro-cravate porté par l'enseignant. La séance a été retranscrite, en indiquant régulièrement un repérage temporel.

Résultats : Ce dispositif nous a permis de bien saisir toutes les interventions du professeur, ainsi que la participation orale des élèves. Par contre les échanges au sein des groupes sont inaudible.

A partir de ces données, nous avons relevé quelques épisodes particulièrement significatifs des problèmes engendrés par une mauvaise maîtrise de la langue lors de la communication professeur/élèves.

Nous avons également construit un synopsis de la séance relatant sur l'axe central le travail des élèves en fonction du temps et de part et d'autre de cette frise, l'activité du professeur, en ce qui concerne le travail de la langue d'une part et le travail mathématique d'autre part, afin d'évaluer le temps consacré à ces deux centres d'intérêt.

Episode 1 et 2 : Communication entre élèves et professeur

Vous essayez de le décrire sur la feuille [...] on essaye de marquer sur la feuille l'objet comment il est fait [...]

On écrit la figure comment elle s'appelle

On décrit la figure pour la faire deviner aux autres [...]

Monsieur, j'ai pas compris

Il faut que tu marques des choses sur le cahier pour dire c'lequel tu as chois' retournes-tu t'as choisi quel objet donc il faut que tu marques quelques phrases quelques mots pour me dire c'que c'est comment il est fait ce truc là [...]

Vous m'avez pas expliqué

Bé Rimane j'avais tout redire d'accord vous avez choisi un objet toutes les deux vous êtes d'accord sur un objet bon il faut que tu mettes des choses sur ton cahier pour essayer de décrire de dire comment il est fait cet objet d'accord Rimane Y'a pas besoin de savoir le nom Non le nom on verra après

(En montrant une face rectangulaire)

Ca ça c'est aussi des carrés

Non

C'est quoi

C'est la longueur

Non c'est quoi comme objet comment ça comment ça s'écrit ça c'est quoi ça

La figure

Ca c'est un carré d'accord mais ça c'est pas un carré ça c'est quoi les deux ensembles ça fait quoi?

Ca fait un

On l'a vu le mot Rima tu t'appelles // tout ça comme figure c'est quoi une figure qui a deux longueurs deux largeurs et quatre angles droits comment ça s'appelle [...]

Par contre là et là c'est quoi ce sont des *Faces*

Ha mais le mot pour décrire ça

Des arrêtes *Des triangles*

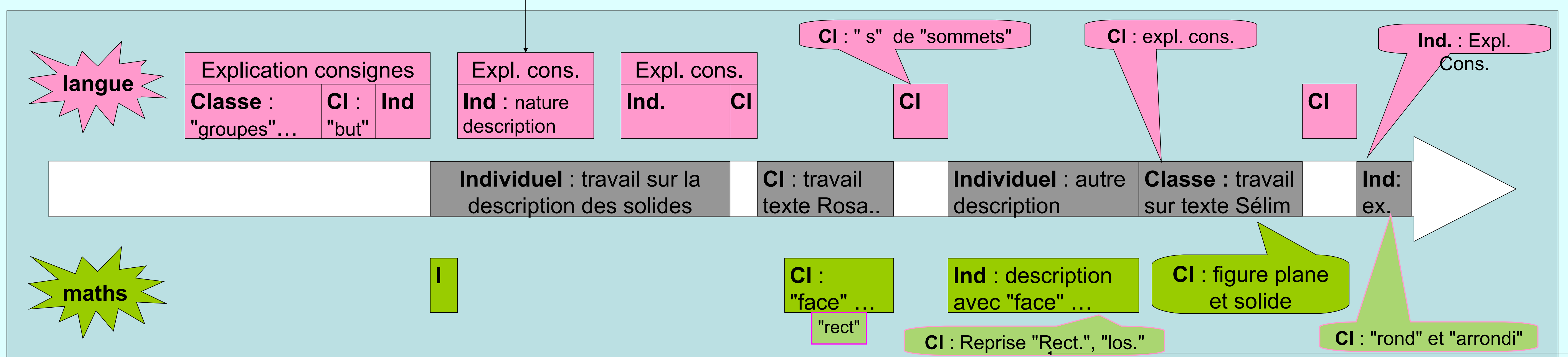
C'marrant ça ça c'est un carré et un carré allongé c'est quoi un carré allongé

Un losange

Un losange

Un rectangle

Synopsis : Temps consacré à la langue / Temps consacré aux mathématiques



Questions ouvertes :

- Qu'observe-t-on dans les classes classiques?
- Cette particularité apparaît-elle spontanément de part les difficultés des élèves?
- Est-elle accentuée dans les classes à dispositif parce que le professeur est attentif aux difficultés langagières?

Peut-on y remédier?